

Литература

1. Бычков, А.А. Энциклопедия языческих богов. Мифы древних славян / А.А. Бычков. – М. : Вече, 2001. – 400 с.
2. Глинка, Г.А. Древняя религия славян / Г. А. Глинка – Митава: И. Ф. Штефенгагена и Сына, 1804. – 151 с.
3. Кривошеев, Ю.В. Религия восточных славян накануне крещения Руси / Ю.В. Кривошеев. – Л. : Знание, 1988. – 167 с.
4. Рыбаков, Б.А. Язычество древней Руси / Б.А. Рыбаков. – М. : Наука, 1988. – 425 с.
5. Рыбаков, Б.А. Язычество древних славян / Б. А. Рыбаков. – М. : Наука, 1980. – 376 с.

УДК (811.161.1+811.161.3)'44

ТИПЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ-БИБЛЕИЗМОВ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ^{1*}

Иванов Евгений Евгеньевич,

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

Мокиенко Валерий Михайлович,

Санкт-Петербургский государственный университет
(г. Санкт-Петербург, Россия)

В статье определяются факторы и типы эквивалентности устойчивых выражений-библейизмов в современных русском и белорусском языках (полная, частичная, приближительная, неполная эквивалентность).

В русском и белорусском языках функционирует значительное количество устойчивых выражений, восходящих к языку Библии, которые являются в последние годы предметом сопоставительных исследований [1; 2] и лексикографических описаний в словарях разных типов – толковых [3], двуязычных [4], полилингвальных [5; 6; 7; 8; 9].

Лексикографическое описание устойчивых выражений-библейизмов, функционирующих в современном русском и современном белорусском языке, в наиболее полном виде будет реализовано в универсальном лингвистическом справочнике «Большой русско-белорусский словарь библейских выражений и афоризмов», принципы составления которого разрабатываются в рамках международного научно-исследовательского проекта «Воздействие языкового наследия Библии на фразеологические подсистемы русского и белорусского языков (историко-этимологический, структурный, функциональный, сопоставительный аспекты)» учеными-лингвистами Санкт-Петербургского государственного университета (Россия) и МГУ имени А.А. Кулешова (Беларусь) [10; 11; 12].

Одной из целей этого проекта является сопоставительное описание устойчивых выражений-библейизмов в русском и белорусском языках, определение основных межъязыковых сходств и различий и установление на этом основании русско-белорусских соответствий и эквивалентов таких сверхсловных единиц.

В результате исследования определены факторы межъязыковых сходств и различий устойчивых выражений-библейизмов в русском и белорусском языках и установлены основные типы русско-белорусских эквивалентов таких единиц.

^{1*} Исследование выполнено при финансовой поддержке БРФФИ (научный проект № Г18Р-301) и РФФИ (научный проект № 18-512-00005\18).

Установлено, что русско-белорусская эквивалентность устойчивых выражений-библейзмов детерминирована двумя разными по вектору сходств/различий факторами: (а) соответствие/несоответствие формы белорусской единицы библейскому первоисточнику, на перевод которого на белорусский язык существенным образом повлиял русскоязычный перевод Библии (соотношение между единицей и текстом Библии) и (б) соответствие/несоответствие внутренней формы белорусской единицы внутренней форме русской (соотношение между двумя единицами в разных языках).

С учетом этих двух факторов в составе белорусских устойчивых выражений-библейзмов выделено четыре типа единиц, отличающихся по степени соответствия тексту Библии и/или эквивалентности русскому устойчивому выражению-библейзму.

1. Полный эквивалент – белорусская единица, имеющая (почти) дословное соответствие в тексте Священного писания и внутреннюю форму, схожую с внутренней формой русской единицы, ср.: *альфа и омега* – бел. *альфа і амега*; *скрежетать зубами* – бел. *скрыгатаць зубамі*; *нести свой крест* – бел. *несці свой крыж* и т.п.

2. Частичный эквивалент – белорусская единица, не связанная с Библией и отличающаяся от русской единицы по внутренней форме, ср.: *беречь как зеницу ока* – бел. *шанаваць што вока ў ілбе* (но: бел. *берагчы як зрэнку вока*); *чешуя отпала от глаз чьих* – бел. *нібы заслона спала (упала) у каго*; *юдоль плача (бед, земная, мирская, печали, скорби, слёз)* – бел. *зямныя пакуты* (но: *зямная юдоль*) и т.п.

3. Приблизительный эквивалент с прототипом, восходящим к Библии (схожий или идентичный по форме оборот имеется в тексте Библии), но с внутренней формой отличной от формы русской единицы, ср.: *открывать (раскрывать) глаза кому на кого, на что* – бел. *развязаць вочы каму*; *глас вопиющего в пустыне* – бел. *марны лямант у пустыні*; *камень преткновения* – бел. *камень спатыкнення* и т.п.

4. Неполный белорусский эквивалент (как и сама русская единица) не является дословной выдержкой из Священного писания, но содержит аллюзию на неё (русский и белорусский обороты могут восходить к одному библейскому сказанию), при этом по внутренней форме отличается от русской единицы, ср.: *земля обетованная* – бел. *абяцаная зямля*; *вносить свою лепту во что* – бел. *унесці свой уклад у што* (но: бел. *уносіць сваю лепту ў што*); *на седьмом небе быть, чувствовать себя* – бел. *быць, адчуваць сябе на дзясятым небе* и т.п.

Установленные типы межъязыковых эквивалентов устойчивых выражений-библейзмов будут использованы при составлении «Большого русско-белорусского словаря библейских выражений и афоризмов» и найдут отражение в лексикографической дифференциации словарных единиц белорусского языка.

Литература

1. Балакова, Д. Наследие Библии во фразеологии : монография / Д. Балакова, В. Ковачева, В. М. Мокиенко ; науч. ред. Х. Вальтер. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – 308 S.
2. Мокиенко, В. М. Русские библейзмы в европейском контексте / В. М. Мокиенко // Językoznawstwo. – Łódź, 2018. – № 1 (12). – S. 33–45.
3. Мокиенко, В. М. Толковый словарь библейских выражений и слов: около 2000 единиц / В.М. Мокиенко, Г.А. Лилич, О.И. Трофимкина. – М. : АСТ : Астрель, 2010. – 639 с.

4. Walter, H. Deutsche-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-ety-mologischen Kommentaren / H. Walter, V. M. Mokienko. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2009. – 199 S.

5. Лепта біблейскай мудрасці : краткі руско-славацка-немецкі словарь біблейскіх крылатых слоў / авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – Ružomberok ; Greifswald ; Санкт-Петербург : E. M. A.-Universität, 2012. – 140 с.

6. Лепта біблейскай мудрасці : біблейскія крылатыя выражэння і афарызмы на руском, англійском, беларуском, немецком, словацком і украінском мовах / авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжынович, М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ імя А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.

7. Из біблейскай мудрасці = Z biblickej mudrosti = Biblische Weisheiten : руско-славацка-немецкі словарь біблейзмаў / авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2015. – 344 S.

8. Иванов, Е. Е. О еўрапейскім словаре біблейзмаў / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Універсальнае і нацыянальнае ў мовівай карціне свету / отв. ред. Н. В. Фурашова. – Мінск : МГЛУ, 2017. – С. 188–191.

9. Лепта біблейскай мудрасці: руско-славянскі словарь біблейскіх крылатых выражэн-ний і афарызмаў з адпаведнасцямі ў германскіх, романскіх, армянскім і грузінскім мовах : в 2 т. / под ред. Е. Е. Иванова, В. М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. – Могилев : МГУ імя А. А. Кулешова, 2019. – Т. 1–2.

10. Іваноў, Я. Я. Да складання слоўніка “Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з біблейскіх крыніц” (лексікаграфічны матэрыялы) / Я. Я. Іваноў // Філолагічны часопіс. – 2018. – Вип. 2 (11). – С. 16–33.

11. Іваноў, Я. Я. Крылатыя выразы з Бібліі ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў // Філолагічны студыі : наву. вісник Кіравіцкага дзяр. пед. ун-ту. – 2018. – Вип. 18. – С. 35–47.

12. Іваноў, Я. Я. Біблейская афарыстыка ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў // Романовскія чытання – XIII : сб. ст. / под ред. А. С. Мельниковой. – Могилев : МГУ імя А. А. Кулешова, 2019. – С. 129–130.

УДК 2

СНЕТОГОРСКИЙ ЖЕНСКИЙ МОНАСТЫРЬ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Иванова Татьяна Петровна

**Витебский филиал Международного университета «МИТСО»
(г. Витебск, Беларусь)**

В статье излагается история одного из известных культурно-религиозных центров, памятника зодчества эпохи средневековья Псковской земли – Снето-горского монастыря.

Древнейший Псковский Рождества Богородицы Снетогорский монастырь основан в XIII в. и расположен на Снятной горе в окрестностях Пскова. Мона-стырь впервые упоминается в Псковских летописях 4 марта 1299 г. в связи с нападением ливонских рыцарей. В тот день в пожаре сожженого монастыря по-гиб игумен Иосаф и 17 иноков. Об Иосафе, который игуменствовал в Снетогор-ском монастыре, известно из 1-й Псковской летописи [3, с. 182]. Об этом писал и исследователь Н.И. Серебрянский: «В летописных известиях не сохранилось точной хронологической даты об основании Снетогорского монастыря. Впервые он упоминается в летописной заметке под 1229 г. о мученической кончине Сне-тогорского игумена Иосафа ...» [6, с. 224].